

## ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИЧНОСТИ В ТЕКСТАХ ПО ОХРАНЕ ТРУДА

Категоричность в высказывании выражает проявление уверенности, безапелляционности и убежденности говорящего или пишущего в истинности высказываемой информации. Это прагматическая характеристика, при которой утверждение подается как неоспоримое, не требующее обсуждения или подтверждения. Категоричность выражается посредством интонации, особых лексических и грамматических средств. Категоричность отличает тексты официально-делового стиля, обеспечивая однозначность и точность информации, подчеркивая обязательность исполнения инструкций и указаний, а также формирует авторитетность источника сообщения.

В текстах по охране труда категоричный язык способствует строгому соблюдению норм и правил безопасности, снижает профессиональные риски и эффективно регулирует трудовые отношения в аспекте производственной дисциплины.

На примере инструкции по охране труда на учебных занятиях по оздоровительной ходьбе Сургутского государственного университета, а также ее перевода на английский язык, отметим, что в оригинале категоричность выражается с помощью: 1) модальных глаголов с семантикой долженствования (*студенты должны*), 2) усилительных наречий (*немедленно, беспрекословно*), 3) наречий/кратких прилагательных со значением важности (*необходимо, обязаны*).

В переводе, в свою очередь, наблюдаются следующие закономерности выражения категоричности: 1) наречие со значением важности *необходимо* переводится с помощью добавления модальных глаголов с разной степенью выраженности семантического значения долженствования (*must* – более категоричный, *should* – менее), а также заменяется прилагательным со значением важности *necessary*, которое в меньшей степени выражает долженствование нежели модальный глагол *must*; 2) усилительные наречия, прилагательные со значением важности, ограничительные наречия передаются заменой частей речи без потери смысла и степени выраженности категоричности (*немедленно информировать* – *obliged to inform immediately*); 3) добавление модальных глаголов долженствования (*резко не останавливаться* – *students should not stop abruptly*).

Таким образом, в переводе категоричность сохраняется за счет использования модальных глаголов различной степени категоричности (*should, must*), прилагательных (*necessary, obliged*), наречий и трансформационных приемов (добавление элементов, структурные замены), что позволяет адаптировать официальную тональность текста к нормам английского языка без потери его нормативного характера.